



OSID

地方应用型高校口译人才“三个实践育人课堂”融合培养机制探索

吴小芳, 王宇

(滁州学院 外国语学院, 安徽 滁州 239000)

摘要: 目前, 地方经济文化“走出去”对口译人才的需求与地方口译人才短缺之间的矛盾日益突出。为此, 在“三个实践育人课堂”理论框架的指导下, 探讨了地方应用型本科高校口译人才的融合培养机制。该机制以学生口译认知能力水平为基础, 以体现地方社会经济文化特色的训练材料为纽带, 由具有口译经历的双能型教师宏观把控, 以口译能力渐进性培养为目标衔接, 培养的口译人才可与地方市场无缝对接。

关键词: 地方应用型高校; 口译人才; 三个实践育人课堂; 融合培养机制

中图分类号: H313 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-6390(2021)03-0122-05

在中国文化“走出去”的大背景下, 地方社会经济文化“走出去”也是必然趋势, 而完成这一任务的主力军之一则是口译人才。近年来, 地方高校积极探索本土化或地方口译人才的培养模式。研究者主要从校企合作、社会建构主义与情境学习理论、翻转课堂、真实项目等角度探讨了地方口译人才的培养模式^[1-2], 为本研究的开展提供了重要参考。其中, 李向东和韩琪^[2]基于社会建构理论和情境学习理论, 结合口译职业性质、学生需求、口译能力构成与发展规律, 提出了地方口译人才培养的三阶段模式, 即加强技巧训练和夯实口译基础能力的初级阶段, 案例教学和情景模拟的中级阶段, 依托合作项目、鼓励课外实习、缩小教室与市场距离的高级阶段。本研究在借鉴该模式的基础上, 基于“三个实践育人课堂”理论框架, 进一步探索地方应用型高校口译人才与用人单位职业岗位需求无缝对接的融合培养机制, 以期地方应用型高校口译人才的培养提供一条行之有效的创新性路径。

一、“三个实践育人课堂”研究概述

(一) “三个实践育人课堂”的内涵

“三个实践育人课堂”指专业实践教学(第一课

堂)、专项实践活动(第二课堂)和专题社会实践(第三课堂)。相关学者如潘菊素^[4]、张丽慧和李庆宏等^[5]已对其内涵进行了深入系统的界定。其中, 第一课堂的专业实践教学指与理论教学融为一体并在校内教室或实验室进行的实践教学环节、实验实训课程、专业综合训练、暑期小学期实践课等。第二课堂的专项实践活动指学生在课外校园环境下进行的学生社团、学科竞赛、技能竞赛、科技创新活动等。第三课堂的专题社会实践则是在校外社会环境下进行的实践教学环节, 如专业社会实践、社会调查、顶岗实习、技术服务, 以及校企合作的订单式、半工半读、工学交替等在企业实施的产学合作教育等。

第一课堂的实践教学主要是教学计划规定的课程, 以实践教学环节和实训类课程为主; 第二课堂的专题实践活动主要是教学计划以外的实践活动, 是对第一课堂的补充和延伸; 第三课堂的专题社会实践主要在校外进行, 以依托企事业单位实施的产学合作教育为主, 是对第一、第二课堂的拓展。三个实践教学课堂虽然课程类型、教学地点、实践形式等各不相同, 但互为补充和完善, 且对学生能力的培养循序渐进、逐层提高。

收稿日期: 2021-01-06

基金项目: 安徽省高校教学一般项目“地方应用型高校口译人才‘三个实践育人课堂’融合培养机制探索”(2019jyxm0542); 滁州学院重点教研项目“地方应用型高校口译人才‘三个实践育人课堂’融合培养机制探索”(2018jyz004); 安徽省高校教学一般项目“口译技能移动教学模式实证研究”(2019jyxm0445); 滁州学院教学研究重点项目“口译技能移动教学模式实证研究”(2018jyz019)

作者简介: 吴小芳, 副教授, 研究方向: 口译教学; 王宇, 实验师, 研究方向: 口译教学信息化。

(二)“三个实践育人课堂”人才培养融合机制的研究现状

“三个实践育人课堂”相互联动,互为一体,但如何把该教学模式与专业人才培养有机融合,还有待深入研究。刘宏达^[6]指出,实践育人要结合专业类别进行。高校在开展实践教育时,要充分体现和突出专业特色、专业要求,在育人目标、内容、途径的设计和实施上要与学生所学专业的特殊要求有机契合。实践育人与专业教育相结合既有利于实践教育与理论教育的有效衔接,保证教育过程的连续性和完整性,也有利于学生在实践过程中激发专业兴趣,巩固专业思想,提高专业技能,加快个体从掌握知识到形成能力的转换,提高教育效率。

相关学者积极探索了实践育人教育与专业相结合的路径,探讨了相关专业的人才培养。王飞飞和胡波^[7]主要基于“三个课堂”探讨了旅游管理专业学生素质的全面提高。易明勇^[8]在阐述“三个课堂”的内涵和设计理念的基础上讨论了“三个课堂”在培养应用型商务英语人才中的必要性。此外,还有学者把实践育人与某一类型的教育相结合,探索相关类型教育的开展思路,如刘馨^[9]等。“三个课堂联动”的创新教育思路是:第一课堂是专业教育教学工作和创新理论教育的主渠道,注重“三要”;第二课堂是围绕创新教育开展的各项活动,注重“三看”;第三课堂是学术实践能力和创新精神培养的重要途径,重在实践。“三个课堂联动”的创业教育思路是:第一课堂注重以渗透创业观念意识为主的知识传授,与创业专业教育相结合;第二课堂注重以策划创业类竞赛活动为主的模拟训练,与校园活动相融合;第三课堂注重以参与实践运营为主的实战体验,与社会实践相融合。

然而,上述学者所论述的“三个课堂”中的第一课堂与“三个实践育人课堂”的第一课堂却有所不同。前者指课堂教学平台,是高校理论教育的主渠道,主要强调的是在教室环境下开展的理论知识教学课堂,而后者则是“专业实践教学”,指各专业课程教学中的实践教学环节,与理论教学融为一体,同时还包括相关的实践课程教学,如在校内进行的实验实训、综合课程实训等。真正基于“三个实践育人课堂”探讨人才培养的当属潘菊素^[4],其在阐释“三个实践育人课堂”的内涵及关系的基础上详细论述了高技能人才的培养模式,指出应建立起“以能力为目标、以学分为纽带、以基地为载体、以双师为保障”的三个课堂联动的实践教学体系。

然而,少有研究基于“三个实践育人课堂”探索

地方应用型高校口译人才的融合培养机制。为此,本文在前人研究成果的基础上,进一步探索地方应用型高校口译人才培养的融合机制。

二、基于“三个实践育人课堂”的口译人才融合培养机制

在“三个实践育人课堂”人才培养框架下,基于三个课堂的互补、延伸、拓展关系以及人才培养的渐进性,本研究提出了口译人才的“三个实践育人课堂”融合培养机制(简称融合培养机制),见图1。该机制包括地方应用型高校口译专业的专业实践教学模式、专项实践活动育人模式和专题社会实践教学模式,是根据口译的性质、过程和能力要求构建的系统的教学模式。这三个模式具有各自的教学重点、教学方法和教学目标,由基于学生认知能力水平编制的体现地方社会经济文化特色的训练材料这条纽带串联起来,与口译能力渐进式培养相衔接,由具有口译经历的双能型教师进行宏观掌控,实现真正的有机融合。该融合机制旨在促使学生由学会应用到熟练应用各项口译技能,提升学生的综合口译能力和口译职业素质,达到与相关口译工作岗位要求无缝对接的效果。

(一)专业实践教学模式

1. 根据学生口译认知水平确定实践教学目标

在口译人才培养过程中,教师要基于学生的认知能力,以口译能力培养为导向,确定实际的实践教学目标,完善口译人才培养专业实践教学模式。通过学生的口译学习自我评估可知,学生进入该模式进行训练时对口译的认知主要停留在了解各项口译技能上,对于应用这些口译技能还存在不同程度的恐慌心理,每当要进行“听发言做口译”这一环节就会感到巨大的心理压力。这种认知心理在很大程度上会影响学生对口译听辨和口译信息的处理,严重的甚至会导致学生因畏难情绪而直接放弃口译课程。因此,口译人才培养专业实践教学要循序渐进地制定教学目标,帮助学生逐步形成良好的口译意识,消除口译恐慌心理,提升口译质量。

2. 根据目标编制口译训练材料

教师要根据口译实践教学目标对实践训练的选材进行精心设计,材料必须符合学生的认知特点,因此在教学中常会采用观点、逻辑清晰的自编材料。其中,具有地方特色的阅读材料是首选,因其贴近学生的生活,能引起学生的好奇和兴趣,激发学生的训练热情。但这类材料通常在语言、内容、逻辑等方面不太符合学生的口译认知水平,因此需要教师进行

加工处理。比如在语言方面,教师要消除生僻的语言表达,用简单易懂的通俗语言呈现;在内容方面,对于学生感到陌生的概念或内容加以注释说明,甚至可酌情删除;在逻辑方面,以清晰的逻辑层次重组

材料,突出每个逻辑层次的关键词,让学生易于理解。经过教师处理的地方特色口译训练材料可消除学生口译的听辨障碍,进而消除其恐慌心理,最终达到能顺利进行口译发言的目的。

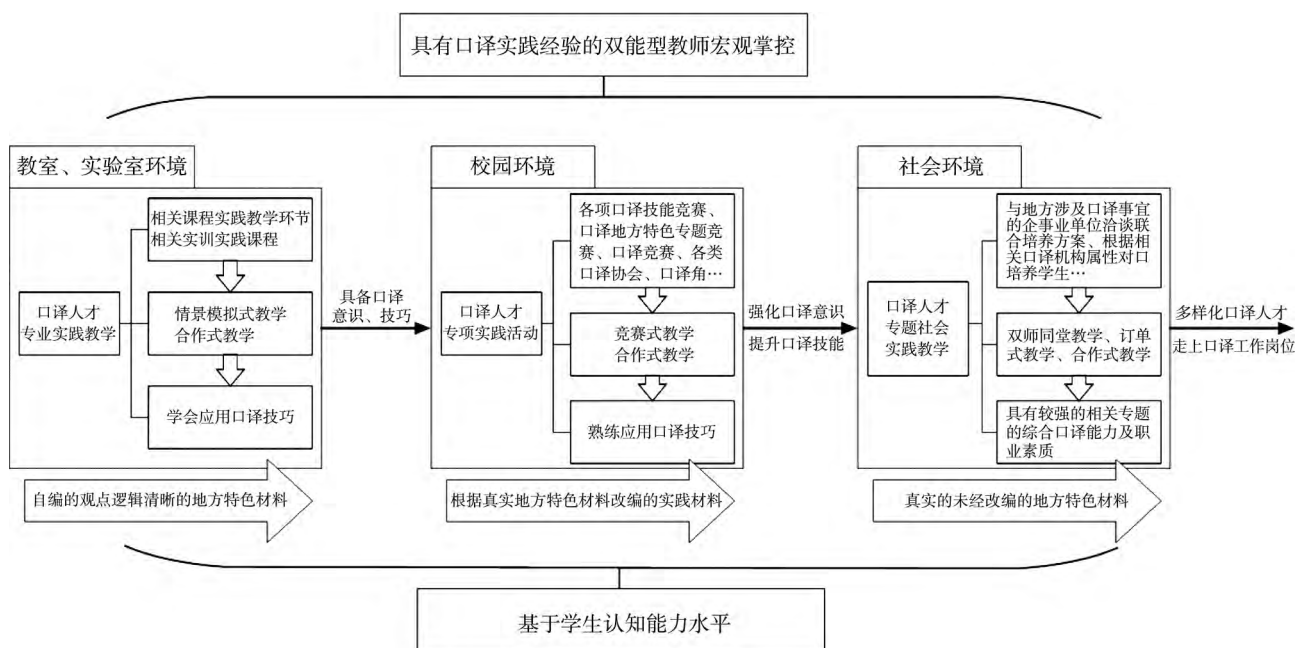


图1 地方应用型高校口译人才“三个实践育人课堂”融合培养机制(简称“融合培养机制”)

3. 根据目标确定口译实践教学模式和方法

确定好训练材料后,教师还须进一步思考如何进行口译实践教学以实现教学目标。以笔者任教的口译课程为例,该课程主要采用情景模拟教学法和小组合作式教学法,即按照真实的口译过程来安排整个口译实践教学模式和方法。

笔者曾从口译课程的教学模式设计理念、教学具体操作模式两方面较详细地论述了口译课程的实践教学模式^[10]。其中,基于学生认知能力、以专题为基础的口译实战演练教学模式颇为有效,具体指把整个班级分小组,分别扮演中方发言人、外方发言人、汉英口译员和英汉口译员等角色,模拟现实口译任务的整个流程,包括译前准备、译中、译后评价和自我反思。经过两年的教学实践,该模式得到不断完善,形成了系统的“模拟真实口译过程的口译实践教学模式”,见图2。笔者实施的口译实践教学模式目标明确定位为“培养随时口译的意识,克服口译心理障碍,提升口译质量”,并在课堂中明确告知学生。

首先,口译课堂相当于一个多方会谈的场景,任何人的讲话(无论是教师讲解还是学生回答问题)都是一次发言(speech),其他未发言的学生相当于口译员,须边听边做笔记,待发言结束后根据笔记口

译。此举有助于学生明白发言不仅指正式场合的发言,也包括广义上人们普通场合的日常讲话。而对普通发言进行口译则相对简单,学生通过自己的努力和教师的引导完全能够做到,所以学生的口译心理压力和译前心理恐慌也会减轻,进而能够集中精力听记并口译。同时,普通发言随时随地都在发生,学生的口译训练量大大增加了,其随时口译的意识和口译质量也会随之提升。

其次,在口译实践教学课堂中模拟真实口译过程中的译前、译中和译后三个环节,将其与按照口译专题进度展开的课堂微观操作步骤整合,并术语化为“专题译前准备”“专题集体口译”“专题分组实战演练”,代表口译实践教学的三个阶段,均用2个学时完成,在期末总成绩中分别占30%、25%和30%(另外15%是学生考勤成绩)。

第三,最能检验各组专题口译综合实力的“专题分组实战演练阶段”包括小组分角色口译实战演练、观摩组评分、教师评价三个方面。笔者就该阶段的具体操作进行了比较详细的论述^[10]。该阶段采用了线上线下相结合的形式。实战演练组在教室课堂上临时进行分角色口译,其他组(观摩组)一边观摩,一边在学习通平台的“组间评价”上根据口译质量评估表对实战组进行评价并给出相应分数。同

时,为了让各组之间有现场沟通交流的机会,观摩组会派一个学生代表就实战组的综合表现进行现场点评。最后,教师再结合观摩组的评价,就实战组的综合表现进行现场总体评价并打分。实战组的最

终成绩由观摩组评分和教师评分构成,分别占40%和60%。此外,为了使各组的口译实战演练效果得到保障,该阶段的总体得分将占期末总成绩的30%。

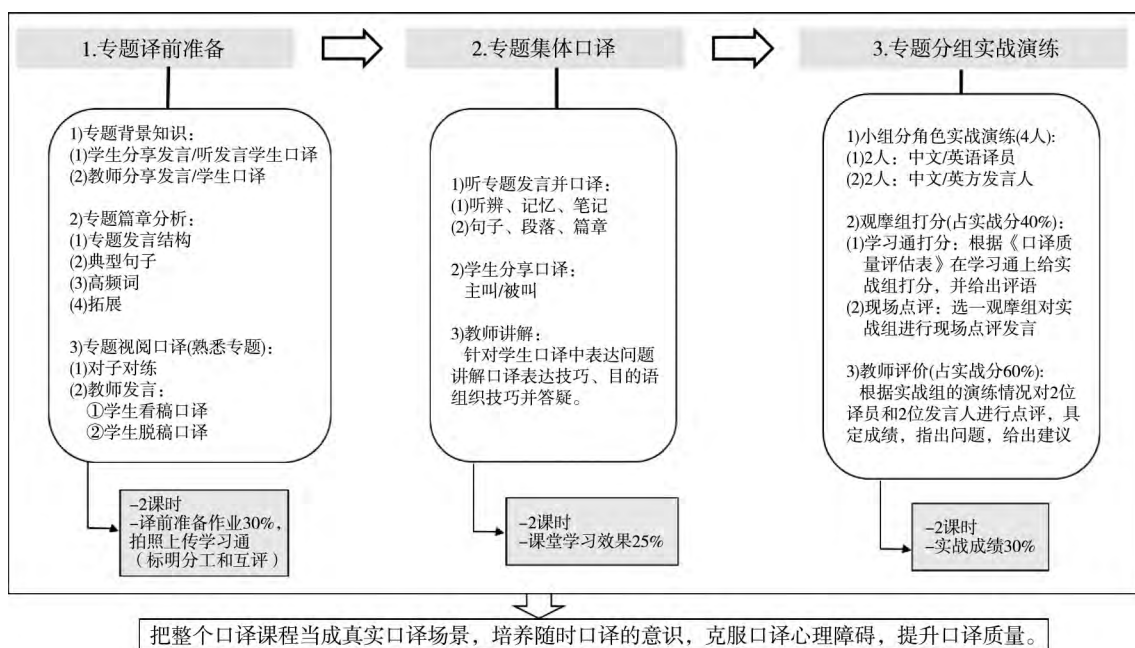


图2 模拟真实口译过程的口译实践教学模式

4. 实践教学模式与其他课程的协同与联动

与设有专门的高级翻译学院的大学不同,地方应用型高校还达不到设置系统的口译专业课程的条件,这就需要口译课程与其他相关课程协同联动及配合,充分利用这些课程中的实践教学和实训活动,如翻译、听力、公众演讲、跨文化交际等课程的实践教学,以及翻译小学期实训课程、口译小学期实训课程、听力小学期实训课程、公众演讲小学期实训课程、跨文化交际小学期实训课程等。口译是听辨、表达、翻译、跨文化交际等各项能力的综合体现,其所需的各项能力和素养可分散在相关课程中对学生进行专项培养。比如,口译听辨技能可在听力课程及听力小学期实训课程中进行专项培养,跨文化沟通能力和文化对比意识可在跨文化交际课程及小学期实训课程中进行专项培养,口译表达发言技能则可在公众演讲课程及相关小学期实训课程中进行专项培养。这些分散专项培养的能力和素养将汇集于口译课程教学中,得到综合训练和应用。

为此,可根据口译课程以及与其关系密切的相关课程建立“口译人才培养课程群”。课程群里的教师可相互配合,共同协商所承担课程在口译人才培养方面应扮演的角色,设计相应的教学方案并完成所承担的角色。可以说,与相关课程的协同

和联动是口译课程实践教学目标得以实现的基础保障。

(二) 专项实践活动育人模式

通过上述在教学实践中不断改进完善的口译专业实践教学模式的实施,学生已初步学会应用各项口译技巧、具备随时口译的意识和克服口译心理恐慌障碍,但如果要熟练运用各项口译技能、顺利完成较高难度的口译任务从而达到提升口译综合素质的目的,还需要教师积极拓展第二课堂的口译专项实践活动、创建第三课堂的口译专题社会实践教学模式。只有把口译专业实践教学、口译专项实践活动、口译专题社会实践这三个实践育人课堂有机融合,才能真正培养出综合能力强、素质高的口译人才。因此,基于学生认知能力,以口译能力培养为导向,教师要积极拓展口译人才培养专项实践活动的实施路径。

口译人才需要具备敏锐的听辨技能、超强的记忆技能、娴熟的笔记技能、精湛的公众演讲技能、快速的跨文化思维转换能力等,教师可根据这些技能积极拓展口译人才培养的专项实践活动,比如定期举办口译关键词听辨大赛、口译笔记法大赛、跨文化知识大赛、口译地方特色专题大赛、口译综合能力大赛等,还可创办各类口译协会(外事接待口译协会、

旅游口译协会、商务英语口译协会、饮食文化口译协会等)、口译角等。学生以团队合作的方式参加各类竞赛、口译协会活动、口译角活动等,可达到增强口译意识和熟练应用各项口译技能的目的。

在这些活动中,应有口译双能型教师把关,采用的竞赛或训练材料要根据学生实际的口译认知能力改编,且能体现地方社会经济文化特色。较之上一模式中的材料在观点逻辑方面更复杂,但所包含的语言表达难易度要一致,要与平时用语较接近。这样,可帮助学生强化口译意识,熟练应用各项口译技巧,提升口译技能。

(三) 专题社会实践教学模式

融合培养机制的最后一个阶段是基于学生认知能力、以口译能力培养为导向、创建口译人才培养专题社会实践教学模式。具体而言,可与地方涉及口译事宜的企事业单位洽谈联合培养所需口译人才的方案。根据地方所涉及的具体口译事宜类型,对通过专业实践教学和专项实践活动培养、已具备较强口译意识和口译技能的学生进行分类,分类依据是学生的口译事宜兴趣及擅长的口译类型,然后按类型分到相关企事业单位实习。到同一单位实习的学生分组合作,在单位相关口译工作人员与学校口译教师的双师指导下,完成口译实习任务。实习学生接触的译材料都是真实、未经过任何改编的地方社会经济文化材料。通过相关口译实践考核后,学生可留在实习单位从事口译工作。这种双师同堂的订单式教学不仅可提升学生的综合口译能力和职业素养,而且还可实现口译人才培养的多样化,满足不同单位对口译人才的需求,达到无缝对接的效果。

笔者通过走访企业获悉,企业一般不会专门聘用一名口译员,而是需要懂岗位专业知识同时具有口译技能的人员。口译人才培养专题社会实践教学模式下培养的口译人才则可满足企业这一需求。因为与企业联合、采用订单式的培养方式,一是可让学生直接接触对口企业中兼具口译技能要求的工作岗位的专业知识,采用的训练材料都是这些专业知识,所以学生不会存在不懂专业知识的情况;二是到对口企业的相关工作岗位实习,可让学生亲身体验岗位的具体要求,熟悉岗位环境和工作内容,更好地把握和应用岗位专业知识,更加有针对性地提升自己的岗位口译技能。因此,该模式下培养的口译人才可满足企业具体工作岗位的要求。

三、结语

本文主要基于“三个实践育人课堂”的基本框架,探讨了地方应用型高校口译人才的融合培养机制,提出了具体的口译人才培养实践教学模式、专项实践活动育人模式和专题社会实践教学模式。三个模式各有独立的教学目标、教学重点和教学方法,同时又由基于学生认知能力水平编制、体现地方社会经济文化特色的训练材料这一纽带相串联,与口译能力渐进式培养相衔接,由具有口译经历的双能型教师进行宏观掌控。其中,专业实践教学模式是“基础”,专项实践活动育人模式是“拓展”,专题社会实践教学模式是“保障”。三者是“基础-拓展-保障”关系,在口译人才培养上相互融通联动,理论上可形成一个有效而较完整的口译人才融合培养机制,与市场达到无缝对接的效果。本研究可为地方应用型高校口译人才的培养提供一定的借鉴,在实践中可在一定程度上缓解地方口译人才短缺问题。

参考文献:

- [1]孙文缘.应用型口译人才校企合作培养模式新探[J].广西民族大学学报(哲学社会科学版),2016(3):169-173.
- [2]李向东,韩琪.社会建构主义与情境学习理论关照下的口译人才培养模式探究:理据与设计[J].西安外国语大学学报,2018(3):62-68.
- [3]徐光霞.基于翻转课堂模式下应用型本科院校商务英语口译人才培养策略研究[J].广西科技师范学院学报,2018(5):110-112.
- [4]潘菊素.实践教学“三课堂”联动培养高技能人才[J].中国高教研究,2008(5):82-84.
- [5]张丽慧,李庆宏.基于应用型人才培养的实践育人模式实践探索[J].滁州学院学报,2017(1):102-105.
- [6]刘宏达,许享洪.我国高校实践育人共同体建设的内涵、问题及对策研究[J].华中师范大学学报(人文社会科学版),2016(5):171-176.
- [7]王飞飞,胡波.“三个课堂联动”旅游管理创新人才培养模式研究[J].山西财经大学学报,2016(1):84-86.
- [8]易明勇.三个课堂联动培养应用型商务英语人才:以滁州学院商务英语专业为例[J].邵阳学院学报,2017(3):110-113.
- [9]刘馨.高校“三个课堂整合”的创业教育研究[J].中国成人教育,2012(5):45-46.
- [10]吴小芳.新建本科院校口译课程教学模式及其应用研究[J].重庆第二师范学院学报,2018(6):118-122.

[责任编辑 亦筱]